

# Contents

<i>Frontispiece 1</i>	x
<i>Frontispiece 2</i>	x
<i>List of Figures</i>	xi
<i>List of Tables</i>	xii
<i>List of Contributors</i>	xiii
<i>Foreword to Brush Conversation in the Sinographic</i>	
<i>Cosmopolis: the second miracle</i>	xvii
<i>Preface</i>	xxiii
<i>Epigraph</i>	xxix
<i>Map</i>	xxx
<b>1 Writing-mediated cross-border communication face-to-face: from Sinitic brush-talk (漢文筆談) to pen-assisted conversation</b>	<b>1</b>
DAVID C. S. LI, REIJIRO AOYAMA AND WONG TAK-SUM	
<b>2 East Asian brush-talk literature: introduction and proposed classification</b>	<b>46</b>
WANG YONG	
<b>PART 1</b>	
<b>Brush-talk involving traveling literati and boat drifters in East Asia</b>	<b>87</b>
<b>3 Brush conversation between maritime officials and foreign seafarers in drifting records in eighteenth- and nineteenth- century East Asia</b>	<b>89</b>
MATSUURA AKIRA AND REIJIRO AOYAMA	



- 4 **Senzaimaru's maiden voyage to Shanghai in 1862: brush conversation between Japanese travelers and people they encountered in Qing China** 111  
DAVID C. S. LI AND REIJIRO AOYAMA
- 5 **Identity verification and negotiation through Sinitic brush-talk in Ming China and Japan: drifting accounts by Ch'oe Pu (1488) and Yi Chi-hang (1696–1697)** 127  
HUR KYOUNG-JIN
- 6 **A study of salient linguistic features of two Ryukyuan brush conversations in Sinitic, 1611 and 1803** 153  
WONG TAK-SUM
- PART 2**
- Brush-talk involving diplomatic envoys in East Asia** 179
- 7 **Sinitic brush-talk between Vietnam and China in the eighteenth century: a study of vice-envoy Lê Quý Đôn's mission to Qing China** 181  
NGUYỄN TUẤN-CƯỜNG AND NGUYỄN THỊ-TUYẾT
- 8 **Lingua-cultural characteristics of brush-talk: insights from *Ōkōchi Documents* 大河内文書** 199  
WANG BAOPING
- 9 **The charm and pitfalls of Sinitic brush-talk: a study of brush conversation records involving the first legation staff of Late Qing China in Japan (1870s–1880s)** 217  
LIU YUZHEN
- 10 **Japanese-Korean brush-talk during the early Edo period, 1603–1711** 243  
KOO JEA-HYOUN AND JOO IAN
- 11 **Brush-talk between Chosŏn envoys and Tokugawa literati: contesting cultural superiority and 'central efflorescence' 中華, 1711–1811** 257  
JANG JIN-YOUP



**PART 3**

**Script-specific communication in Sinitic: significance  
for historical pragmatics, cultural anthropology,  
and East Asian studies**

281

**12 Sociocultural functions of Chinese characters and writing:  
transnational brush-talk encounters in mid-nineteenth- and  
early-twentieth-century East Asia**

283

REIJIRO AOYAMA

**13 Discussion paper**

309

REBEKAH CLEMENTS

*Index*

319